

PRÉSENTATION ET ENJEUX DU COLLOQUE

THE SYMPOSIUM PRESENTATION AND TOPICS

ACCUEIL WELCOME SPEECH

Bernard Boueant,
Directeur de l'École nationale d'Administration

INTRODUCTION

Pierre Antoine Galien,
Président d'ICOMOS France

Ménélaïke Gatzafagh,
Secrétaire générale d'ICOMOS International

Charvatielle Jacou,
Commission européenne, DG European Heritage

Charloline Dahlouh-Nasser,
European Heritage 4

Le Plan Bâtiment Grenelle,
un chemin vertueux vers l'adaptation
du patrimoine architectural

*The «Plan Bâtiment Grenelle»,
an ethic road to architectural
heritage transformation*

Philippe Pelletier,
Avenir, Président du Comité Stratégique
du Plan Bâtiment Grenelle

SESSION 1

PATRIMOINE BÂTI ET DÉVELOPPEMENT DURABLE

BUILT HERITAGE AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT

Jean-Louis Luxen,
Expert juridique, Euromed Heritage,
Président de séance

↳ Introduction aux débats :

la nécessité d'une approche culturelle

Introduction to the discussions:

The obligation of a cultural approach

François Goven,
Ministère de la culture et de la communication, France

↳ Lyon, patrimoine de l'humanité,
territoire de l'urbanité

*Lyon, heritage of humanity,
territory of urbanity*

Bruno Delas,
Directeur de projet, Mission site historique à Lyon

↳ Graz : DenkMALaktiv, un
programme pour concilier lutte
contre le changement climatique
et conservation du patrimoine

*Graz: DenkMALaktiv, a plan to conciliate
climate change and heritage protection*

Wolfgang Götzhaber, Engineer, City of Graz, and
Thomas Mach, Graz University of Technology, Austria

↳ Low Carbon Bath,
un programme pour le futur
des bâtiments historiques

*Low Carbon Bath,
the future of historic buildings*

Francis Moran,
Energy consultant in historic buildings, England

↳ Copenhague, une rénovation
durable pour le quartier de Vesterbro

*Copenhagen, a sustainable renovation
for the Vesterbro neighbourhood*

Kasper Sanchez Vibæk,
Architect, Denmark

↳ Damas : patrimoine
et performance énergétique,
données et défis

*Damascus: heritage and energy
performance, facts and challenges*

Roula Aboulkhar, Professor at the Damascus
Faculty of Architecture, researcher at the French
Institute of Middle East, Syria

↳ Débat

Anulé par Jean-Marie Vincent, administrateur
d'ICOMOS France, Vice-président de Maisons
Poysannes de France / Discussion conducted by
Jean-Marie Vincent, ICOMOS France administrator,
Vice-president of Maisons Poysannes de France

SESSION 2

PATRIMOINE BÂTI
ET RÉGLEMENTATION
ÉNERGÉTIQUE

HERITAGE AND ENERGY
LEGISLATION

↳ Introduction aux débats :

de la directive de 2002 à la
réglementation européenne de 2010

*Introduction to the discussions:
from the 2002 to the 2010
European directives*

Bava Byaltröm, Juriste

↳ La rénovation thermique
des bâtiments existants :

le dispositif réglementaire en France
*Existing buildings thermal renovation:
the French regulation*

Marie-Charlotte Roger,
Ministère de l'Écologie, du Développement durable
des Transports et du Logement, France

↳ La performance énergétique
et les normes de confort thermique
des bâtiments anciens en Finlande

*Energy efficiency and thermal
comfort standards of cultural heritage
buildings in Finland*

Seija Linnamäki,
Senior advisor at the National Board of Antiquities,
Department of Monuments and Sites, Finland

↳ Les lignes directrices
de la réglementation relative
au patrimoine historique en Italie

*Legal principles for heritage
buildings in Italy*

Elvira Petroncelli,
Architecte, professeur à l'Université de Naples, Italie

↳ Un défi pour les bâtiments
historiques en Autriche : entre
rénovation thermique et conservation

*A challenge for historic buildings
in Austria: between thermal renovation
and conservation*

Johannes Sima,
Architect, engineer at the Federal Office
for Historic Monuments, Vienna, Austria

↳ Les directives européennes
et leur application au patrimoine
culturel en Norvège

*The European energy legislation
and impact on built cultural heritage
in Norway*

Terje Nyran, President of the European
Heritage Legal Forum secretariat and Senior
Counsellor at the Directorate for cultural heritage,
Ministry of Environment, Norway

↳ Débat

Anulé par Mirreille Grubert,
Directrice de l'École de Chaillot,
Cité de l'architecture et du patrimoine /
Discussion conducted by Mirreille Grubert,
Head of the Ecole de Chaillot, Paris

SESSION 1

PATRIMOINE BÂTI
ET DÉVELOPPEMENT
DURABLE

BUILT HERITAGE
AND SUSTAINABLE
DEVELOPMENT

↳ Introduction aux débats :

la nécessité d'une approche culturelle

Introduction to the discussions:

The obligation of a cultural approach

François Goven,
Ministère de la culture et de la communication, France

↳ Lyon, patrimoine de l'humanité,
territoire de l'urbanité

*Lyon, heritage of humanity,
territory of urbanity*

Bruno Delas,
Directeur de projet, Mission site historique à Lyon

↳ Graz : DenkMALaktiv, un
programme pour concilier lutte
contre le changement climatique
et conservation du patrimoine

*Graz: DenkMALaktiv, a plan to conciliate
climate change and heritage protection*

Wolfgang Götzhaber, Engineer, City of Graz, and
Thomas Mach, Graz University of Technology, Austria

↳ Low Carbon Bath,
un programme pour le futur
des bâtiments historiques

*Low Carbon Bath,
the future of historic buildings*

Francis Moran,
Energy consultant in historic buildings, England

↳ Copenhague, une rénovation
durable pour le quartier de Vesterbro

*Copenhagen, a sustainable renovation
for the Vesterbro neighbourhood*

Kasper Sanchez Vibæk,
Architect, Denmark

↳ Damas : patrimoine
et performance énergétique,
données et défis

*Damascus: heritage and energy
performance, facts and challenges*

Roula Aboulkhar, Professor at the Damascus
Faculty of Architecture, researcher at the French
Institute of Middle East, Syria

↳ Débat

Anulé par Jean-Marie Vincent, administrateur
d'ICOMOS France, Vice-président de Maisons
Poysannes de France / Discussion conducted by
Jean-Marie Vincent, ICOMOS France administrator,
Vice-president of Maisons Poysannes de France

SESSION 2

PATRIMOINE BÂTI
ET RÉGLEMENTATION
ÉNERGÉTIQUE

HERITAGE AND ENERGY
LEGISLATION

↳ Introduction aux débats :

de la directive de 2002 à la
réglementation européenne de 2010

*Introduction to the discussions:
from the 2002 to the 2010
European directives*

Bava Byaltröm, Juriste

↳ La rénovation thermique
des bâtiments existants :

le dispositif réglementaire en France
*Existing buildings thermal renovation:
the French regulation*

Marie-Charlotte Roger,
Ministère de l'Écologie, du Développement durable
des Transports et du Logement, France